ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ
В. о. декана факультету іноземної філології
_____ К.М. Василина
(підпис) (ініціали та прізвище)
«28» 08 2026 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ РІЗНИХ СТИЛІВ І ЖАНРІВ

підготовки магістрів

денної та заочної форм здобуття освіти

освітньо-професійна програма *Іспанська мова і література, англійська мова*

спеціалізації *В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська*
спеціальності *В11 Філологія*
галузі знань *В Культура, мистецтво та гуманітарні науки*

КЕРІВНИК ПРАКТИКИ: Тєлкова О.В., доцент, к.філол.н., доцент кафедри романської філології і перекладу

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської філології і перекладу

Протокол № 1 від "27" серпня 2026 р.
В. о. завідувача кафедри
(підпис) О.В. Тєлкова (ініціали, прізвище)

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми
(підпис) Ю.О. Шовкопляс (ініціали, прізвище)

2026 рік

Викладач: *кандидат філологічних наук, доцент Тєлкова Оксана Василівна*
Кафедра: *кафедра романської філології і перекладу, ІІ корпус, ауд. 303*
E-mail: *ksenya708@ukr.net*
Телефон: (061) 289-12-56
Інші засоби зв'язку: Viber, Telegram

1. Опис навчальної дисципліни

Дисципліна «Переклад текстів різних стилів і жанрів» спрямована на поглиблення професійної перекладацької компетентності магістрантів у роботі з текстами різних функціональних стилів і жанрів. Курс поєднує теоретичне осмислення стильово-жанрової специфіки тексту з практичним опрацюванням перекладацьких стратегій, трансформацій, термінології, прагматичних та культурно зумовлених компонентів. Основний акцент зроблено на перекладі з іспанської мови українською та з української мови іспанською з урахуванням комунікативної мети, адресата, жанрових конвенцій і норм цільової мови.

Мета вивчення навчальної дисципліни «Переклад текстів різних стилів і жанрів» – сформувати здатність магістранта здійснювати професійно обґрунтований переклад текстів різних стилів і жанрів, добираючи адекватні стратегії та перекладацькі рішення відповідно до комунікативної ситуації.

Основні **завдання**:

- систематизувати знання про функціональні стилі, жанри та типи текстів;
- поглибити навички передперекладацького аналізу тексту;
- формувати вміння визначати домінантні функції тексту та його прагматичні параметри;
- удосконалити застосування лексичних, граматичних, стилістичних і комплексних перекладацьких трансформацій;
- опанувати принципи перекладу термінологічних, реалієзнавчих, фразеологічних і культурно маркованих одиниць;
- розвинути навички редагування, постредагування та оцінювання якості перекладу;
- формувати навички роботи з електронними словниками, корпусами, термінологічними базами та CAT/MT-інструментами;
- розвинути здатність аргументувати перекладацькі рішення.

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент <u>зможе</u>:

- застосовувати сучасні методи філологічного й перекладознавчого аналізу тексту;
- здійснювати передперекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- обирати перекладацьку стратегію відповідно до мети, жанру, адресата й типу тексту;
- адекватно відтворювати зміст, функціонально-стильові та прагматичні характеристики оригіналу;
- застосовувати перекладацькі трансформації на лексичному, граматичному та стилістичному рівнях;
- працювати з термінологією та спеціальною лексикою;
- виявляти й редагувати перекладацькі помилки;
- використовувати цифрові перекладацькі ресурси та технології критично й відповідально;
- обґрунтовувати власні перекладацькі рішення та здійснювати самооцінювання якості перекладу.

Міждисциплінарні зв'язки у структурі освітньо-професійної програми

Пререквізитами навчальної дисципліни «Переклад текстів різних стилів і жанрів» є дисципліни освітньої програми «Іспанська мова і література, англійська мова» другого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Кореквізитами є дисципліни:

- циклу загальної підготовки: Історія та методологія філологічних досліджень; Академічне письмо;
- циклу професійної підготовки спеціальності: Актуальні проблеми лінгвістики; Друга іноземна мова;
- циклу професійної підготовки освітньої програми: Іспанська мова.

Постреквізитами є дисципліни циклу професійної підготовки освітньої програми: Актуальні проблеми літературознавства і фольклористики; Виробнича практика; Друга іноземна мова; Лінгводидактика та методика викладання іноземних мов.

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	**денна форма здобуття освіти**	**заочна форма здобуття освіти**
1	*2*	*3*
Статус дисципліни	**Обов'язкова**	
Семестр	1 -й	1 -й
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість годин	90	
Лекційні заняття	14 год.	4 год.
Практичні заняття	14 год.	4 год.
Самостійна робота	62 год.	82 год.
Консультації	*https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif/grafik_navchal_nogo_protsesu_ta_rozklad_zanyat_*	
Вид підсумкового семестрового контролю	**іспит**	
Посилання на електронни	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557	

й курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Компетентності/ результати навчання	Методи навчання	Форми і методи оцінювання
1	*2*	*3*
Визначені стандартом **ЗК-3** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. **ЗК-6** Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно так і письмово. **ЗК-7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. **ЗК-8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. **ЗК-9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. **ЗК-10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). **ЗК-12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність). **Спеціальні компетентності, визначені стандартом** **СК-3** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. **СК-5** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. **СК-6** Здатність розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень та кваліфіковано й коректно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. **СК-7** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. **СК-8** Здатність кваліфіковано здійснювати комунікацію іноземними мовами у різних ситуаціях спілкування з усвідомленням ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. **Спеціальні компетентності, визначені закладом вищої освіти та освітньо-професійною програмою** **СК-11** Усвідомлення фонетичних, морфосинтаксичних та лінгвостилістичних особливостей сучасної іспанської мови, обумовлених факторами регіональної варіативності. **Програмні результати навчання, визначені стандартом** **ПРН-2** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та	Проблемно-пошуковий і пояснювально-ілюстративний методи; аналіз автентичних текстів; case study; порівняльний аналіз оригіналу та перекладів; практичний переклад; взаєморедагування; проєктне навчання; дискусія; робота в парах і групах; використання корпусів, електронних словників, CAT та інструментів машинного перекладу з обов'язковою критичною перевіркою результату.	Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний). Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота). Контрольні заходи: – теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями; – індивідуальне завдання (ІНДЗ); – іспит.

усної комунікації, зокрема виступати ініціатором діалогу і вільно використовувати державну, першу та другу іноземні мови у відповідності до ситуації професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. **ПРН-6** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. **ПРН-10** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації), застосувати мови у відповідності до лінгвостилістичного / літературознавчого підходів до аналізу художніх текстів. **ПРН-12** Дотримуватися правил академічної доброчесності і бути обізнаним у положеннях щодо захисту прав інтелектуальної власності, у заходах запобігання плагіату та відповідальність за нього. **ПРН-14** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів, включаючи науковий продукт. **ПРН-15** Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. **ПРН-16** Використовувати, оновлювати та інтегрувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог, усвідомлюючи шляхи розвитку мовних явищ та закономірності мовної еволюції. **ПРН-17** Організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі. **Програмні результати навчання, визначені закладом вищої освіти та освітньо-професійною програмою** **ПРН-21** Вміти розпізнавати та аналізувати фонетичні, морфосинтаксичні та лексико-стилістичні особливості іспанської мови країн Латинської Америки та застосовувати набуті знання у професійній діяльності.		

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.
Поняття функціонального стилю, жанру, типу тексту. Еквівалентність та адекватність перекладу. Комунікативна мета і адресат у процесі перекладу. Міжкультурні аспекти перекладу. Електронні словники, корпуси, термінологічні бази та CAT/MT-інструменти у процесі перекладу.

Змістовий модуль 2. Передперекладацький аналіз.
Тема, рема, комунікативна інтенція, жанрові конвенції, регістр, термінологія. Вибір стратегії перекладу: визначення жанру, стилю, адресата, мети. Складання перекладацького брифу.

Змістовий модуль 3. Публіцистичні та медійні тексти.
Лінгвостилістичні особливості заголовків, новинних повідомлень, аналітичних матеріалів, інтерв'ю та способи їхнього перекладу. Інформативність, експресивність, актуалізація та засоби їхньої передачі. Особливості перекладу авторської статті.

Змістовий модуль 4. Наукові та науково-популярні тексти.
Структура наукового тексту, термінологія, дефініції, логічні зв'язки, академічний стиль.

Особливості перекладу термінів. Лексико-граматичні труднощі перекладу наукового тексту.

Змістовий модуль 5. Офіційно-ділові та юридичні тексти.

Нормативність, кліше, юридична термінологія, стандартизовані формули та їхні перекладацькі відповідники. Особливості перекладу спеціальних текстів міжнародно-правової тематики.

Змістовий модуль 6. Рекламні, PR- та вебтексти.

Локалізація, трансреація (креативний переклад), слогани, прагматична адаптація. SEO- й мультимодальні компоненти та особливості їхнього перекладу. Лінгвопрагматичний аспект перекладу рекламного тексту.

Змістовий модуль 7. Художній переклад.

Авторський стиль, образність, метафора, культурні реалії, фразеологія, ритм і тональність та засоби їхньої передачі при перекладі. Особливості перекладу іспанської поезії.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Лекція 1	***Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.***	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 1 тиждень*
Практичне заняття 1	*Поняття функціонального стилю, жанру, типу тексту. Еквівалентність та адекватність перекладу. Комунікативна мета і адресат у процесі перекладу. Міжкультурні аспекти перекладу.*	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 2 тиждень*
Самостійна робота	*Електронні словники, корпуси, термінологічні бази та CAT/MT-інструменти у процесі перекладу. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557*	8	11	*щотижня*
Лекція 2	***Передперекладацький аналіз.***	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 3 тиждень*
Практичне заняття 2	*Тема, рема, комунікативна інтенція, жанрові конвенції, регістр, термінологія. Вибір стратегії перекладу: визначення жанру, стилю, адресата, мети.*	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 4 тиждень*
Самостійна робота	*Складання перекладацького брифу. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557*	9	12	*щотижня*
Лекція 3	***Публіцистичні та медійні тексти.***	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 5 тиждень*
Практичне заняття 3	*Лінгвостилістичні особливості заголовків, новинних повідомлень, аналітичних матеріалів, інтерв'ю та способи їхнього перекладу. Інформативність, експресивність, актуалізація та засоби їхньої передачі.*	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 6 тиждень*
Самостійна робота	*Особливості перекладу авторської статті. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557*	9	11	*щотижня*

Лекція 4	***Наукові та науково-популярні тексти.***	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 7 тиждень*
Практичне заняття 4	*Структура наукового тексту, термінологія, дефініції, логічні зв'язки, академічний стиль. Особливості перекладу термінів.*	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 8 тиждень*
Самостійна робота	*Лексико-граматичні труднощі перекладу наукового тексту. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557*	9	12	*щотижня*
Лекція 5	***Офіційно-ділові та юридичні тексти.***	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 9 тиждень*
Практичне заняття 5	*Нормативність, кліше, юридична термінологія, стандартизовані формули та їхні перекладацькі відповідники.*	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 10 тиждень*
Самостійна робота	*Особливості перекладу спеціальних текстів міжнародно-правової тематики. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557*	9	11	*щотижня*
Лекція 6	***Рекламні, PR- та вебтексти.***	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 11 тиждень*
Практичне заняття 6	*Локалізація, трансреація (креативний переклад), слогани, прагматична адаптація. SEO- й мультимодальні компоненти та особливості їхнього перекладу.*	2	0,5	*1 раз на 2 тижні 12 тиждень*
Самостійна робота	*Лінгвопрагматичний аспект перекладу рекламного тексту. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557*	9	12	*щотижня*
Лекція 7	***Художній переклад.***	2	1	*1 раз на 2 тижні 13 тиждень*
Практичне заняття 7	*Авторський стиль, образність, метафора, культурні реалії, фразеологія, ритм і тональність та засоби їхньої передачі при перекладі.*	2	1	*1 раз на 2 тижні 14 тиждень*
Самостійна робота	*Особливості перекладу іспанської поезії. Завдання знаходиться за посиланням: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=18557*	9	11	*щотижня*

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/ роботи	**Вид контрольного заходу**	**Зміст контрольного заходу***	**Критерії оцінювання та термін виконання***	**Усього балів**
1	*2*	*3*	*4*	*5*
Поточний контроль				
Практичне заняття № 1	Передперекладацький аналіз	Визначення жанру, стилю, адресата та мети тексту.	Правильність визначення комунікативних параметрів тексту — 2 б.; обґрунтованість перекладацьких рішень — 1 б.	**3**

		Складання перекладацького брифу.	Повнота й логічність перекладацького брифу — 2 б.; обґрунтованість перекладацьких рішень — 1 б.	**3**
	Проходження тесту	Тест з питань лекції № 1	Правильні відповіді на 10 питань оцінюються у 2 б. максимально	**2**
Практичне заняття № 2	Порівняльний аналіз перекладів	Аналіз трансформацій; порівняння варіантів перекладу	Коректність визначення трансформацій — 1 б.; аргументованість порівняння — 1 б.; використання фахової термінології та точність висновків — 1 б.	**3**
	Проходження тесту	Тест з питань лекції № 2	Правильні відповіді на 10 питань оцінюються у 2 б. максимально	**2**
Практичне заняття № 3	Переклад текстів різних жанрів	Переклад новини/інтерв'ю;	Змістова точність — 1 б.; жанрово-стильова адекватність — 1 б.; якість заголовка/структури — 1 б.; мовна правильність — 1 б.	**4**
		Робота із заголовками: визначення лінгвостилістичних особливостей та засобів їхнього перекладу.	Змістова точність — 1 б.; жанрово-стильова адекватність — 1 б.; якість заголовка/структури — 1 б.; мовна правильність — 1 б.	**4**
	Проходження тесту	Тест з питань лекції № 3	Правильні відповіді на 10 питань оцінюються у 2 б. максимально	**2**
Практичне заняття № 4	Переклад текстів різних жанрів	Переклад фрагмента наукової статті.	Точність передачі змісту — 2 б.; коректність термінології — 2 б.; дотримання норм академічного стилю — 1 б.	**4**
	Термінологічне завдання	Створення глосарію до наукового тексту, добір еквівалентів, робота зі словниками та корпусами.	Повнота визначень — 2 б.; правильне оформлення глосарію — 2 б.	**4**
	Проходження тесту	Тест з питань лекції № 4	Правильні відповіді на 10 питань оцінюються у 2 б. максимально	**2**
Практичне заняття № 5	Переклад текстів різних жанрів	Переклад офіційних документів; уніфікація термінів і кліше.	Точність і повнота перекладу — 1 б.; правильність термінів і кліше — 0,5 б.; жанрово-стильова відповідність — 0,5 б.; мовна грамотність — 1 б.	**3**
	Проходження тесту	Тест з питань лекції № 5	Правильні відповіді на 10 питань оцінюються у 2 б. максимально	**2**
Практичне заняття № 6	Передперекладацький аналіз	Локалізація, адаптація, трансреація рекламного тексту.	Збереження комунікативної мети — 1 б.; адекватність локалізації/адаптації/трансреації — 2 б.; мовна й стилістична якість — 1 б.	**4**
		Оцінювання прагматичного ефекту рекламного повідомлення та передача його при перекладі.	Збереження комунікативної мети — 1 б.; адекватність передачі прагматичного ефекту — 2 б.; мовна й стилістична якість — 1 б.	**4**

	Проходження тесту	Тест з питань лекції № 6	Правильні відповіді на 10 питань оцінюються у 2 б. максимально	**2**
Практичне заняття № 7	Переклад текстів різних жанрів	Переклад уривка прози/есе; відтворення стилю, образності та культурних реалій	Змістова точність — 1 б.; відтворення стилю та образності — 1 б.; коректність передачі культурних реалій і мовна якість — 1 б.	**3**
	Порівняльний аналіз перекладів	Порівняння оригіналу з одним/двома варіантами перекладу	Змістова точність — 1 б.; відтворення стилю та образності — 1 б.	**2**
	Проходження тесту	Тест з питань лекції № 7	Правильні відповіді на 10 питань оцінюються у 2 б. максимально	**2**
	Атестаційна робота	Комплексне завдання: аналіз + переклад + редагування + коментар	Комплексне засвоєння матеріалу модуля	**5**
Усього за поточний контроль	**17**			**60**
Підсумковий контроль				
Екзамен	Теоретичне завдання	Відповідь на теоретичне питання зі змісту курсу.	Повнота й системність відповіді— 3 б.; термінологічна точність — 2 б.; обґрунтованість положень і прикладів — 3 б.; логічність і мовна грамотність — 2 б.	**10**
	Практичне завдання	Письмовий переклад фрагмента іспаномовного тексту українською та/або українського тексту іспанською (жанр і стиль визначаються екзаменаційним білетом). Аналіз ключових перекладацьких рішень.	Змістова точність і повнота — 3 б.; жанрово-стильова адекватність — 2 б.; коректність лексико-граматичних і стилістичних рішень — 2 б.; термінологічна точність — 1 б.; орфографічна/пунктуаційна грамотність — 1 б.; обґрунтування рішень — 1 б.	**10**
	Практичне індивідуальне завдання	Виконання індивідуального перекладацького проєкту: переклад тексту визначеного жанру (іспанська ↔ українська), короткий перекладацький коментар із характеристикою брифу, стратегії, проблемних місць, трансформацій і використаних джерел; усний захист.	Якість перекладу — 8 б.; адекватність стратегії та перекладацьких рішень — 4 б.; аналіз трансформацій і проблемних місць — 3 б.; якість перекладацького коментаря та джерельна база — 2 б.; усний захист — 3 б.	**20**
Усього за підсумковий контроль				**40**

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	**Залік**
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	

C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Амеліна С.М., Тарасенко Р.О. Підготовка перекладачів у зарубіжних університетах до застосування інформаційних технологій. Київ : Центр навчальної літератури 2018. 256 с.
2. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Дерік І.М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня першого, другого, третього та четвертого років навчання денної та заочної форми навчання. Одеса : Університет Ушинського, 2022. 246 с.
4. Літвіх А.В. Практичний курс перекладу іспанської мови: тексти та вправи. Київ : ФОП Білецький Р.Г., 2025. 284 с.
5. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 304 с.

Додаткова:

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений : навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства : підруч. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
3. Гетьман З.О., Орлова І.С. Інтерпретація та переклад фспанських спеціальних текстів. Київ : Слово, 2008. 272 с.
4. Марховська А.Ю. Застосування теорії універсалій у перекладацькому аналізі (на прикладі відтворення іспанських художніх евфемізмів українською мовою). *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2015. Вип. 30. С. 117–129.
5. Фокін С.Б. Переклад конференцій для студентів-іспаністів : навчальний посібник. Київ : ВПЦ "Київський університет", 2013.119 с.
6. Фокін С.Б. "Хибні друзі" перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. Київ : УВОІ "Допомога", 2015. 112 с.
7. Cagnolati B.E. La Traductología. Miradas para comprender su complegidad. Argentina : Universidad Nacional de la Plata, 2012. 207 p.
8. Cuéllar S.B. Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios. Editorial Universidad del Rosario, 2016. 464 p.
9.Hurtado Albir A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid : Cátedra, 2012. 696 p.
10. Ortiz P.D. En torno a la traducción. Lima : Universidad Ricardo Palma, 2014. 77 p.

Інформаційні джерела:

1. Українська транслітерація – онлайн конвертор. URL: http://www.translit.kh.ua
2. Corpus del español del siglo XXI. Real Academia Española. Banco de datos. URL: http://www.rae.es

3. Dialnet. URL: http://www.dialnet.unirioja.es
4. Diccionario de la lengua española - Vigésima tercera edición. URL: http://dle.rae.es
5. Diccionario panhispánico de dudas. URL: http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd
6. Instituto Cervantes. URL: http://www.cervantes.es
7. Munday J. Introducción a la traductología. Lima : Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022. URL: https://editorial.upc.edu.pe/introduccion-a-la-traductologia-u0gh3.html
8. 6 problemas de traducción. URL: https://culturesconnection.com/es/6-problemas-de-traduccion/
9. Nuria Ponce Márquez El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. URL: https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm

7. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.
Відвідування занять обов'язкове, оскільки курс читається виключно іспанською мовою і має інтерактивний та прикладний характер. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.
Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності
Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення Strikeplagiarism. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело.
Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.
Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.org та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:
1. Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського:http://www.nbuv.gov.ua
2. Цифрова повнотекстова база даних англомовної наукової періодики JSTOR: https://www.jstor.org/

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті
Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.
Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація
Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є група у Telegram та електронна пошта.
Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт, коди доступу до сесій у ZOOM та ін. розміщуються викладачем у СЕЗН ЗНУ на платформі Moodle та в електронній системі навчання МКР. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень.
Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».
Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем. Адреси типу user123@gmail.com не приймаються!

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2026-2027 н. р. доступний за адресою: https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/1635.ukr.html

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/gruden___2025_polozhennya_pro_organ__zts__yu_osv__tn__ogo_protsesu_v_znu_.pdf

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/normatyvna_basa/polozhennya_pro_poryadok_prijomu__v__drakhuvannya__pererivannya_navchannya__ponovlennya_____perevedennya_zdobuvach__v_vischoyi_osv__ti_v_znu.pdf

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://tinyurl.com/57wha734. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини**

Вадимівни (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**
Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок-п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): https://moodle.znu.edu.ua
Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.
У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.
Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.
ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/
ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim
ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ): HTTP://SITES.ZNU.EDU.UA/CONFUCIUS